

Terminología de crítica literaria de la narrativa árabe

M^a. Dolores López Enamorado

y Fernando Ramos López

Quando se aborda una obra contemporánea de crítica literaria النقد الأدبي, el estudiante o investigador en literatura árabe se debe enfrentar a una terminología específica, que, aunque es de uso común en este tipo de estudios, no suele aparecer habitualmente en los textos que empleamos en clase.

Las ciencias de la retórica árabe clásica علوم البلاغة, tienen una larga tradición. Fueron reguladas a principios del siglo V de la Hégira autores como الجرجاني en libros como أسرار البلاغة y دلالات الأعجاز, por السكاكي con مفتاح العلوم y كتاب الصناعتين con su العسكري.

Cada una de estas ciencias posee sus reglas القواعد, sus términos المصطلحات sus límites الحدود y sus divisiones التقاسيم. Son tres:

الخطاب estudia los modos de expresar los contenidos del discurso en el que intervienen: el asíndeton الفصل, el polisíndeton الوصل, la elipsis القصر, la redundancia اللإطنان la equivalencia المساواة y otros.

علم البيان estudia los tropos o cambios semánticos المجاز, la comparación التشبيه, la metáfora الاستعارة, la metonimia الكناية...

علم البديع estudia las figuras retóricas, en los planos formal البديع اللفظي y semántico البديع المعنوي, la paronomasia الجناس, la complexión رد العجز على الصدر, el paralelismo الموازنة, la antítesis الطباق, la hipérbole المبالغة el quiasmo العكس, etc.

Pero la crítica literaria árabe actual, además de su larga herencia, ha asimilado la concepción occidental, tanto la clásica como la más actual, adoptando así algunos conceptos y algunos términos para designarlos (no todos ya que otros siguen siendo de la tradición literaria árabe). Podría pensarse que la lengua árabe, ante estos conceptos de lenguas occidentales, ha optado -al igual que ocurre con términos de otras disciplinas científicas- por hacer uso de la trascripción para verterlos al árabe (caso de palabras como ideología الايديولوجيا, virus فيروس y otros muchos. No obstante, no ha sido siempre así, y la lengua árabe ha tenido y tiene recursos para renovar los conceptos y los términos de la

retórica clásica, así como para traducir, con raíces específicas de su lengua, la terminología occidental más contemporánea.

Con este trabajo intentamos resolver algunas de las dudas iniciales que el lector interesado puede plantearse a la hora de enfrentarse a un texto de crítica literaria en lengua árabe, dando una visión de conjunto de los elementos y las técnicas fundamentales de un género específico, la narrativa, y con la intención de continuar, en otros trabajos, con conceptos y términos propios del teatro, la poesía, el ensayo, la crónica periodística, etc. Nuestro objetivo es el de presentar un primer vocabulario árabe, básico y general, que facilite la lectura de este tipo de textos críticos.

La narrativa السرد tiene dos formas de expresión fundamentales cuya diferencia radica esencialmente en la extensión de ambas. Son la novela الرواية y el cuento القصّة القصيرة. Tanto una como otra pueden ser sometidos al mismo tipo de análisis تحليل porque ambos coinciden en ser relatos de ficción السدر الروائي en prosa نثر.

En cuanto a la técnica التقنيّة o a la temática موضوع empleada por el autor جنس أدبي, podemos distinguir esencialmente las siguientes: realista واقعية, costumbrista إقليمية, psicológica نفسية, histórica تاريخية, sentimental عاطفية, memorias مذكرات, etc.

Dado que, tanto la novela como el cuento, son el relato de lo que le sucede a ciertas personas en cierto lugar, tiempo y circunstancia, resulta evidente que los cuatro elementos constituyentes de la narración son: personajes شخصيات, acciones أحداث, espacio فضاء / مكان y tiempo زمان.

El número de personajes en una narración es variable, dependiendo de la extensión o complejidad que ésta tenga, pero siempre existen unos cuya participación es más destacada; se trata de los protagonistas أبطال / شخصيات رئيسية, dándose también los llamados personajes tipo شخصيات نمطية, muy frecuentes en la narrativa árabe, y que no son más que estereotipos representativos de una clase social, una determinada profesión, o un estilo de vida. Este mosaico se completa con un entramado variable de personajes secundarios شخصيات ثانوية cuya importancia es, en la mayoría de los casos, menor.

En cuanto a la acción, es el suceder de los hechos narrados, constituyendo la trama الحبكة formada por las tres partes tradicionales del relato: exordio افتتاحية, que es la presentación de los hechos a fin de que el lector القارئ pueda conocer una parte del pasado previo al inicio de la trama. Precede a la segunda parte, que es el nudo العقدة, en el que se desarrolla la acción en línea ascendente de interés hasta llegar al punto culminante, donde queda planteada una situación problemática a modo de interrogante. La última parte es el desenlace الحل que constituye la solución a la situación que se ha planteado previamente, marcando así el final de la obra.

El lugar o espacio es el escenario المشهد o escenarios en los que se desarrolla la historia حكاية narrada.

Por lo que respecta al tiempo, éste es el marco cronológico en el que se encuadra la obra. Pero normalmente no es un tiempo lineal, sino que el narrador **القاصّ الراوي / القاصّ** va dando saltos temporales del presente al pasado (retrospección o analepsis **الاسترجاع**), y a veces hacia el futuro (adelanto de hechos o prolepsis **الاستباق**) que proporcionan al lector las referencias necesarias para entender la trama de la narración.

El modo de comunicar la historia al lector puede tener un ritmo **إيقاع** más o menos rápido, que dependerá del uso que haga el narrador de determinados recursos narrativos, que son: la pausa **الوقفة** o fragmento en el que el tiempo se detiene para insertar una descripción **وصف** de un lugar, el aspecto físico de un personaje, etc. La escena **المشهد**, cuando el lector *ve* a los personajes andar, soñar, hablar o pensar, dándose un ritmo parejo entre narrador y personajes, de una forma muy similar a la representación teatral, y cuyo elemento más usual es el diálogo **الحوار**. El sumario o resumen **التلخيص**, en el que el narrador no se detiene en los hechos de manera detallada, sino que pasa por periodos temporales largos en pocas líneas o párrafos. Y por último, la elipsis **الثغرة**, que supone un salto en la historia narrada, pasando por alto una serie de hechos que el narrador no considera importantes para la trama de su obra.

No hay duda de que este trabajo es tan solo una breve aproximación a una terminología muy amplia y compleja. No sólo por el gran número de conceptos que se manejan en crítica literaria, sino también por el hecho de que existen conceptos que pueden ser recogidos por varias palabras a la vez, del mismo modo que una sola palabra puede expresar diferentes conceptos, según el autor o la escuela de análisis crítico a la que pertenezca.

En cualquier caso, las obras que emplean una terminología específica suelen incluir en sus últimas páginas un glosario, normalmente bilingüe o trilingüe (árabe inglés-francés) de gran utilidad para la lectura y comprensión de los conceptos abordados. De ellas, incluimos dos ejemplos:

العوفي, نجيب. **مقاربة الواقع في القصة القصيرة المغربية. من التأسيس الى التجنيس**. بيروت - الدار البيضاء, المركز الثقافي العربي, ١٩٨٧.

نجار, وليد. **قضايا السرد عند نجيب محفوظ**. بيروت, دار الكتب اللبناني, ١٩٨٥.

Igualmente damos la referencia de algunos diccionarios que hemos manejado para redactar este trabajo:

حجازي, سمير. **قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر**. فرنسي - عربي. القاهرة, مكتبة مدبولي, ١٩٩٠.

علوش, سعيد. **معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة**. بيروت - الدار البيضاء, دار الكتب اللبناني - سوشيريس, ١٩٨٥.

وهبة مجدي المهندس, كامل. **معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب**. بيروت, مكتبة لبنان, ١٩٨٤.

وهبة مجدي المهندس, كامل. **معجم مصطلحات الأدب**. (انكليزي - فرنسي - عربي) بيروت, مكتبة لبنان, ١٩٧٤.

يعقوب, راميل. **قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية**. (عربي - انكليزي - فرنسي) بيروت, دار العلم للملايين, ١٩٨٧.